



Cambridge Pre-U

LATIN

9788/03

Paper 3 Unseen Translation

For examination from 2020

MARK SCHEME

Maximum Mark: 90

Specimen

This specimen paper has been updated for assessments from 2020. The specimen questions and mark schemes remain the same. The layout and wording of the front covers have been updated to reflect the new Cambridge International branding and to make instructions clearer for candidates.

This syllabus is regulated for use in England, Wales and Northern Ireland as a Cambridge International Level 3 Pre-U Certificate.

This document has **6** pages. Blank pages are indicated.

Generic Marking Principles

These general marking principles must be applied by all examiners when marking candidate answers. They should be applied alongside the specific content of the mark scheme or generic level descriptors for a question. Each question paper and mark scheme will also comply with these marking principles.

GENERIC MARKING PRINCIPLE 1:

Marks must be awarded in line with:

- the specific content of the mark scheme or the generic level descriptors for the question
- the specific skills defined in the mark scheme or in the generic level descriptors for the question
- the standard of response required by a candidate as exemplified by the standardisation scripts.

GENERIC MARKING PRINCIPLE 2:

Marks awarded are always **whole marks** (not half marks, or other fractions).

GENERIC MARKING PRINCIPLE 3:

Marks must be awarded **positively**:

- marks are awarded for correct/valid answers, as defined in the mark scheme. However, credit is given for valid answers which go beyond the scope of the syllabus and mark scheme, referring to your Team Leader as appropriate
- marks are awarded when candidates clearly demonstrate what they know and can do
- marks are not deducted for errors
- marks are not deducted for omissions
- answers should only be judged on the quality of spelling, punctuation and grammar when these features are specifically assessed by the question as indicated by the mark scheme. The meaning, however, should be unambiguous.

GENERIC MARKING PRINCIPLE 4:

Rules must be applied consistently e.g. in situations where candidates have not followed instructions or in the application of generic level descriptors.

GENERIC MARKING PRINCIPLE 5:

Marks should be awarded using the full range of marks defined in the mark scheme for the question (however; the use of the full mark range may be limited according to the quality of the candidate responses seen).

GENERIC MARKING PRINCIPLE 6:

Marks awarded are based solely on the requirements as defined in the mark scheme. Marks should not be awarded with grade thresholds or grade descriptors in mind.

Question	Answer	Marks												
1	<p>1 1 1 1 1 1 1 1 1 1</p> <p>si, id quod magis futurum confidat, relictis impedimentis suae saluti</p> <p>1 1 1 1 1</p> <p><u>consulant</u>, et usu rerum necessariorum et dignitate <u>spoliatum</u> iri.</p>	14												
	<p>1 1 1 1 1 1 1 1</p> <p>nam de equitibus hostium quin nemo eorum progredi <u>modo</u> extra agmen</p> <p>1 1 1 1 1</p> <p>audeat, ipsos quidem non debere dubitare;</p>	13												
	<p>1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1</p> <p>id quo maiore faciant animo, copias se omnes pro castris habiturum et terrori</p> <p>1</p> <p>hostibus futurum.</p>	12												
	<p>1 1 1 1 1 1 1 1 1</p> <p>conclamant equites, sanctissimo <u>iure iurando confirmari</u> oportere, ne tecto</p> <p>1 1 1 1 1 1 1</p> <p>recipiatur, ne ad liberos, ne ad parentes, ne ad uxorem aditum habeat qui non</p> <p>1 1 1</p> <p>bis per agmen hostium perequisset.</p>	18												
	<p>Total for Unseen Prose Translation = 120 marks divided by 3 = 40 marks.</p> <p>Add a maximum of 5 marks for quality of English.</p> <p>Style and fluency mark descriptors</p> <table border="1"> <tbody> <tr> <td>5</td> <td>Comprehensively fluent and idiomatic.</td> </tr> <tr> <td>4</td> <td>Judicious recasting of the Latin with good choice of vocabulary in accordance with English idiom and register.</td> </tr> <tr> <td>3</td> <td>Some attempt to move beyond the literal to an idiomatic rendering of the text through use of a range of grammatical structures.</td> </tr> <tr> <td>2</td> <td>Some evidence of recognition of use of idiom.</td> </tr> <tr> <td>1</td> <td>Very literal translation with only occasional attempt to capture appropriate idiom.</td> </tr> <tr> <td>0</td> <td>Very literal translation with no attempt to capture appropriate idiom.</td> </tr> </tbody> </table>	5	Comprehensively fluent and idiomatic.	4	Judicious recasting of the Latin with good choice of vocabulary in accordance with English idiom and register.	3	Some attempt to move beyond the literal to an idiomatic rendering of the text through use of a range of grammatical structures.	2	Some evidence of recognition of use of idiom.	1	Very literal translation with only occasional attempt to capture appropriate idiom.	0	Very literal translation with no attempt to capture appropriate idiom.	45
5	Comprehensively fluent and idiomatic.													
4	Judicious recasting of the Latin with good choice of vocabulary in accordance with English idiom and register.													
3	Some attempt to move beyond the literal to an idiomatic rendering of the text through use of a range of grammatical structures.													
2	Some evidence of recognition of use of idiom.													
1	Very literal translation with only occasional attempt to capture appropriate idiom.													
0	Very literal translation with no attempt to capture appropriate idiom.													

Question	Answer	Marks
Ovid, <i>Heroides</i> 18.7–24		
Unseen Verse Translation		
Translation		
2(a)	<p>1 1 1 1 1 1 1 ipsa vides caelum <u>pice</u> nigrius et freta ventis</p> <p>1 1 1 1 1 1 turbida perque <u>cavas</u> vix adeunda rates.</p>	13
	<p>1 1 1 1 1 1 1 unus, et hic audax, a quo tibi littera nostra</p> <p>2 1 1 1 1 1 redditur, e portu navita movit iter;</p>	15
	<p>1 1 1 1 1 1 1 adscensusus eram, nisi <u>quod</u>, cum vincula prorae</p> <p>1 1 1 1 1 solveret, <u>in speculis</u> omnis <u>Abydos</u> erat.</p>	11
	<p>1 1 1 1 1 1 1 non poteram <u>celare</u> meos, velut ante, parentes,</p> <p>1 2 1 1 1 1 quemque tegi volumus, non latuisset amor.</p>	14
	<p>1 1 1 1 1 1 1 protinus haec scribens, 'felix, i, littera!' dixi,</p> <p>1 1 1 2 1 1 'iam tibi formosam porriget illa manum.</p>	14
	<p>1 2 1 1 1 forsitan admotis etiam <u>tangere</u> labellis,</p> <p>1 1 1 1 1 2 rumpere dum niveo vincula dente volet.'</p>	13
	<p>1 1 2 1 1 1 talibus exiguo dictis mihi murmure verbis,</p> <p>1 1 1 1 2 1 cetera cum charta dextra locuta mea est.</p>	14
	<p>1 1 2 1 1 1 1 at quanto mallet, quam scriberet, <u>illa</u> nataret,</p> <p>1 1 1 1 1 1 meque per adsuetas <u>sedula</u> ferret aquas!</p>	14

Question	Answer	Marks
2(a)	<p style="text-align: center;">1 1 1 1 1 1</p> <p>aptior <u>illa</u> quidem placido dare verbera ponto;</p> <p style="text-align: center;">1 1 1 1 1 1</p> <p>est tamen et sensus apta <u>ministra</u> mei.</p>	12
	Total for Unseen Verse Translation = 120 marks divided by 3 = 40 marks.	40
2(b)	<p>Scansion</p> <p>- v v / - v v / - // - / - v v / - v v / - -</p> <p>talibus exiguo dictis mihi murmure verbis</p> <p>- v v / - - / - // - v v / - v v / -</p> <p>cetera cum charta dextra locuta me(a) est</p> <p>Allocate 2 marks per line for marking in the quantities and 1 mark for correct divisions between feet and caesurae.</p>	5